

# Familienstand [Familiennamen] Beglaubigte Übersetzungen [氏名] 婚姻関連証書翻訳認証

Hartmut PILCH ピルヒ・ハルトムート  
a2e Ostasien-Sprachendienste  
[http://a2e.de/?az=\[Aktenzeichen\]](http://a2e.de/?az=[Aktenzeichen])  
Tel. 089-12789608

2006-03-31

Als vom Präsidenten des Landgerichts München I öffentlich bestellter und allgemein beeidigter Übersetzer für die chinesische, japanische, englische und deutsche Sprache bestätige ich: Die nachfolgende Übersetzung der Urkunden, die mir im Original vorlagen, in die deutsche Sprache ist richtig und vollständig.

Datenstrukturen werden in der konsequent vom Ganzen zum Teil hin ein-grenzenden ostasiatischen Reihenfolge belassen, also Präfektur / Stadt / Viertel / Straße / Haus, Jahr / Monat / Tag, Familienname / Wahlname. Ja-panische Eigennamen haben oft keine zwingend vorgeschriebene Lesart und können daher nur ohne Gewähr transliteriert werden.

私はミュンヘン市第一地方裁判所長官により任命され、一般化宣誓を行わせられた日、中、英、独諸語間の翻訳者として、下記のドイツ語訳文が私に見せられた日本語原文の意を正しく且つ完全に表わしていることを確認する。

## Inhaltsverzeichnis

<b>1 Familienregisterauszug</b>	<b>2</b>
1.1 Inhalt . . . . .	2
1.2 Meta-Informationen . . . . .	6
<b>2 Ehefähigkeitsbescheinigung</b>	<b>7</b>
2.1 Inhalt . . . . .	7
2.2 Meta-Informationen . . . . .	8

# 1 Familienregisterauszug

## 1.1 Inhalt

この用紙は「複写偽造防止」処理を施してあります。

戸籍事項 戸籍改製	本籍 氏名	〔改製日〕平成15年5月31日 〔改製事由〕平成6年法務省令第51号附則第2条第1項による改製	(2の1) 全部事項証明
戸籍に記載されている者	身分事項 出生	【名】 【生年月日】昭和9年 月 日 【配偶者区分】夫 【父】 【母】 【続柄】二男	
戸籍に記載されている者	身分事項 出生	【生年月日】昭和9年 月 日 【出生地】台湾台北市 【届出日】昭和9年 月 日 【届出人】父 【婚姻日】昭和38年 月 日 【配偶者氏名】 【送付を受けた日】昭和38年 月 日 【受理者】東京都品川区長 【従前戸籍】	
戸籍に記載されている者	身分事項 出生	【名】 【生年月日】昭和12年 月 日 【配偶者区分】妻 【父】 【母】 【続柄】二女 【出生日】昭和12年 月 日 【出生地】東京都東京市 【届出日】昭和12年 月 日 【届出人】父 【婚姻日】昭和38年 月 日 【配偶者氏名】 【送付を受けた日】昭和38年 月 日 【受理者】東京都品川区長 【従前戸籍】東京都世	
戸籍に記載されている者	身分事項 婚姻	【名】	

発行番号 00021957 以下次頁

Stammort : [Präfekturname]<sup>1</sup> / [Kreisname]<sup>2</sup> / [Siedlungsname]<sup>3</sup> / [Blocknummer]<sup>4</sup>

Haushaltsvertreter [Name]

Eintragungsumstellung :

Umstellungstag : 2003/xx/xx

Umstellungsgrundlage : umgestellt aufgrund der im Jahre 1994 erlassenen Justizministeriumsverordnung Nr. 51 / Zusatzbestimmungen / Artikel 2 / Absatz 1

<sup>1</sup>Präfektur

<sup>2</sup>Kreis

<sup>3</sup>Siedlung

<sup>4</sup>Block

**Eintrag Ehemann** [Name]

**Person:**

**Geburtsdatum:** 1934/xx/xx

**Stellung in der Familie:** Ehemann

**Stellung in der elterlichen Familie:** zweiter Sohn

**Vater:** [Name]

**Mutter:** [Name]

**Standesbezogene Ereignisse:**

**Geburt: Geburtsdatum:** 1934/xx/xx

**Geburtsort:** Taiwan / Stadt Taipeh

**Anmeldetag:** 1934/xx/xx

**Anmelder:** Vater

**Ehe:**

**Eheschließungstag:** 1973-xx-xx

**Verlobte:** [Name]

**Eintragungstag:** 1973-xx-xx

**Eintragende Instanz:** Tōkyō to<sup>5</sup> / Shinagawa ku<sup>6</sup> / Bezirksbürgermeister

**früherer Eintrag:**

**Ort:** Tochigi ken<sup>1</sup> / [Ort]<sup>2</sup> / [Ort]<sup>3</sup> / [Ort]<sup>4</sup>

**Person:** [Name]

---

<sup>5</sup>Hauptstadtraum, Quasi-Präfektur

<sup>6</sup>Bezirk

**Eintrag Ehefrau** [Name]

**Person:**

**Geburtsdatum:** 1937/xx/xx

**Stellung in der Familie:** Ehefrau

**Stellung in der elterlichen Familie:** zweite Tochter

**Vater:** [Name]

**Mutter:** [Name]

**Standesbezogene Ereignisse:**

**Geburt:**

**Geburtsdatum:** 1937-xx-xx

**Geburtsort:** Tōkyō fu<sup>5</sup> / Tōkyō shi<sup>7</sup> / Nakano ku<sup>6</sup>

**Anmeldetag:** 1937/xx/xx

**Anmelder:** Vater

**Ehe:**

**Eheschließungstag:** 1973-xx-xx

**Verlobte:** [Name]

**Eintragungstag:** 1973-xx-xx

**Eintragende Instanz:** Tōkyō to<sup>5</sup> / Shinagawa ku<sup>6</sup> / Bezirksbürgermeister

**früherer Eintrag:**

**Ort:** [Stadt]<sup>5</sup> / [Viertel]<sup>6</sup> / [Viertel Nr.]ō-me<sup>8</sup> [Nr.]<sup>4</sup>

**Person:** [Name]

---

<sup>7</sup>Stadt

<sup>8</sup>Viertel Nr.



## 1.2 Meta-Informationen

**Auszugsnummer:** xxxxxxxx

**Beglaubigungsvermerk:** Die obige Erklärung gibt den eingetragenen Sachverhalt richtig und vollständig wieder.

**Datum:** 2004/xx/xx

**Unterzeichner (mit Stempel):** Kanagawa ken<sup>1</sup> / Miura gun<sup>2</sup> / Hayama machi<sup>3</sup> /  
Siedlungsbürgermeister

**Randanmerkung S. 1 links unten:**

Dieses Dokument ist mit dem Verfahren “gegen Kopierfälschung” behandelt.

**Große Schrift im Hintergrund:**

Hayama

## 2 Ehefähigkeitsbescheinigung

この用紙は「複写偽造防止」処理を施してあります。

### 証 明 書

本 人

戸籍の表示	筆 頭 者		■■■■■■■■■■
本人氏名	■■■■■■■■■■		
生年月日	昭和41年 ■月 ■日		
父	■■■■■■■■■■	父母との続柄	
母	■■■■■■■■■■	長女	
出生地	東京都町田市		
備考			


当庁備付の戸籍原本によれば、上記本人は独身であり、かつ、婚姻能力を有し、

婚 姻 の 相 手 方			
本籍・国籍	ドイツ		
筆頭者	*****		
本人氏名	■■■■■■■■■■		
生年月日	西暦1938年 ■月 ■日	性別	男

と、婚姻するについて日本国法上何ら障害のないことを証明する。

平成18年 2月27日

神奈川県三浦郡葉山町長 守屋 大光



### 2.1 Inhalt

## Bescheinigung

**Antragstellerin:**

**Familienregisterangaben: Stammort:** [Adresse]

**Haushaltsvorsteher:** [Name]

**Name der betroffenen Person:** [Name]

**Geburtsdatum:** 1976/xx/xx

**Vater:** [Name]

**Mutter:** [Name]

**Stellung in der elterlichen Familie:** erste Tochter

**Geburtsort:** Tōkyō to<sup>5</sup> / Machida shi<sup>7</sup>

Soweit aus den von unserem Amt geführten Registerurschriften ersichtlich, ist die oben bezeichnete Person ledig und besitzt die Fähigkeit zur Eheschließung.

**Verlobter:****Staatsangehörigkeit:** deutsch**Haushaltsvorsteher:** —**Name:** [Name]<sup>9</sup>**Geburtsdatum:** 1938/xx/xx**Geschlecht:** männlich

Einer Eheschließung der Antragstellerin mit dem genannten Verlobten steht von Seiten des japanischen Rechts keinerlei Hindernis entgegen. Dies wird hiermit bescheinigt.

**2.2 Meta-Informationen****Bescheinigungsdatum:** 2004/xx/xx**Unterschrift mit Stempel:****Ort:** Kanagawa ken<sup>1</sup> / Miura gun<sup>2</sup> / Hayama machi<sup>3</sup>**Amt:** Bürgermeister**Name:** Moriya Ōmitsu**Randanmerkung links unten:**

Dieses Dokument ist mit dem Verfahren “gegen Kopierfälschung” behandelt.

**große Schrift im Hintergrund:**

Hayama

---

<sup>9</sup>Lautschriftliche Wiedergabe von “[Name]” o.ä.